

Бобылева Л.И.

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,

Витебск, Беларусь

РАЗВИТИЕ УМЕНИЙ БЕСПЕРЕВОДНОГО ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ НА ОСНОВЕ ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ (СЛОЖНЫЕ СЛОВА)

Эффективное решение вопросов профессионального иноязычного образования студентов неязыковых факультетов требует проведения фундаментальных и прикладных научных исследований, направленных на разработку психологических, дидактических, методических и лингвистических основ обучения в контексте личностно-ориентированной образовательной парадигмы. Одним из направлений профессиональной подготовки специалиста является формирование коммуникативной компетенции, которая обеспечивается способностью понимать и продуцировать информацию в соответствии с условиями речевой коммуникации. В этой связи развитие умений беспереводного понимания текстов на основе языковой догадки являются важным для обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению.

Возможность понимания неизученных лексических единиц зависит от способности учащихся переносить знания и умения в новые условия, при этом подобный перенос предполагает умения осмысливать информацию, владеть разветвленной системой мыслительных операций (анализ, синтез, индукция, дедукция, умозаключение и др.). В связи с этим возникает проблема разработки приемов обучения таким умениям.

В современном английском языке способ образования слов на основе словосложения является одним из самых распространенных. Составные части сложных слов могут соединяться напрямую (*bookseller*), через дефис

(*kind-hearted*), посредством предлога (*easy to follow*). При этом можно выделить следующие типы сложных слов на основе принципа их словообразования: 1) те, которые образуются посредством соединения основ (например, *fingerprint*); 2) те, которые задействуют не только словосложение, но и суффиксацию и конверсию (например, *tight-fisted*, *startup*) [1, с. 60].

Лингвистический анализ сложных слов позволил определить факторы, определяющие возможность их беспереводного понимания. К их числу относятся: 1) структурная прозрачность составляющих компонентов, т.е. их полное соответствие знакомым базовым словам (*trademark*); 2) возможность соотнесения со знакомым базовым словом и переосмысления значения нового сложного слова на основе контекста (*home-made carpet*); 3) сходство семантических значений слов английского языка с их эквивалентами в родном языке (*long-nosed*) или отсутствие подобного сходства (*baby-minder*).

В первом случае в связи с наличием полного структурно-семантического соответствия со знакомыми базовыми словами семантизация лексических единиц не вызывает особых трудностей. Возможность понимания слов второй и третьей групп характеризуется повышенной сложностью и требует выполнения специальных тренировочных упражнений, целью которых является ознакомление со сложными словами разных структурных типов, формирование навыков распознавания сложных слов, обучение выделению их составных компонентов и способам понимания ранее не встречавшихся лексических единиц.

Целесообразными являются упражнения на анализ внутренней структуры слова, формы производного компонента и его принадлежности к определенной части речи, например, *watchmaker* – *watch*+*maker* (*make*+*er*) = ‘часовщик’. Продуктивными представляются и задания типа «Образуйте

сложные слова по следующей модели: *one who goes to the theatre – theatregoer*» или «Объясните значение следующих сложных слов: *a four-cornered figure – a figure with four corners*». Вначале такие упражнения рационально выполнять с изолированными словами, чтобы обратить внимание учащихся на внутреннюю структуру лексических единиц, затем переходить к заданиям с опорой и на контекст. Например: «Прочитайте предложение и переведите подчеркнутое слово: *Pets are usually fun-loving*».

В ряде случаев использование контекста является обязательным условием семантизации: крайне важно объяснить учащимся необходимость не только анализа составных компонентов сложного слова, но и уточнения значения его частей на основе контекста, коррекции раскрытия итогового значения лексической единицы. При этом следует обратить внимание на увеличение удельного веса самостоятельной работы обучающихся, особенно, когда осуществляется переход к работе над связными текстами.

Таким образом, приемы формирования умений языковой догадки должны предусматривать особенности словообразовательных моделей, знание базовых слов, градацию уровней сложности самостоятельной семантизации неизученных лексических единиц и выполнение комплекса тренировочных упражнений с учетом их степени трудности (упражнения на дифференциацию, имитацию, подстановку, трансформацию, активизацию новых лексических единиц в речевой практике). Работа по обучению пониманию сложных слов является составной частью формирования умений зрелого беспереводного иноязычного чтения, развития коммуникативной компетенции обучаемых.

Литература

1. Yule, G. The study of language / G. Yule. – Cambridge : Cambridge University Press, 2010. – 320 p.